



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-1070
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Courriel : doyenne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 1070

Dimanche 7 janvier 2024, après fête la Théophanie, t. 6, ex. 9.

Saint prophète et précurseur du Christ Jean, st Saintin de Sens, st Aldric du Mans, st Théau, moine en Flandres, st néomartyr Athanase d'Attalia

On peut reprendre les antiennes de la Fête, ou bien Typiques et Béatitudes avec 6 tropaires du ton, et 4 de l'ode 6 du canon de la Fête

Trope de la Résurrection, t. 6 : Devant ton sépulcre, les puissances des cieux autant que les soldats, / furent frappées d'effroi.// Marie-Madeleine se tenait près du tombeau/ et cherchait ton corps immaculé.// Mais Tu brisas l'enfer sans te laisser vaincre par lui ; + Tu rencontras la Vierge et nous donnas la vie:/ Ressuscité d'entre les morts, Seigneur, gloire à toi !//

Tropar Învierii, glasul 6: *Puterile îngerești la mormântul Tău și străjerii au amorțit și sta Maria la mormânt, căutând preacurat Trupul Tău. Prădat-ai iadul, nefiind ispitit de dânsul; întâmpinat-ai pe Fecioara, dăruind viață. Cela ce ai înviat din morți, Doamne, slavă Ție!*

Trope du baptême du Christ (Épiphanie, ou Théophanie), t. 1 : Pendant ton baptême dans le Jourdain, ô Christ, / fut manifesté l'adoration due à la Trinité.// Car la voix du Père te rendit témoignage en te nommant le Fils bien aimé, + et l'Esprit, sous forme de colombe, / confirmait la vérité de cette parole.// Christ Dieu qui es apparu et qui as illuminé le monde, / gloire à toi !//

Troparul, glasul 1 : *În Iordan botezându-Te Tu, Doamne, închinare Treimii s-a arătat ; că glasul Părintelui a mărturisit Ție, Fiu iubit pe Tine numindu-Te, și Duhul în chip de porumb a adevărit întărirea cuvântului. Cel ce Te-ai arătat, Hristoase Dumnezeule, și lumea ai luminat, slavă Ție !*

Trope du Précurseur, t. 2 : La mémoire du juste s'accompagne d'éloges, mais à toi, Précurseur, suffit le témoignage du Seigneur. Vraiment tu t'es montré en effet de tous les prophètes le plus grand. Aussi tu fus digne de baptiser dans les eaux celui qu'ils avaient annoncé. Sur terre tu luttas pour le vrai, jusqu'aux enfers tu annonças, plein de joie, le dieu manifesté dans la chair, qui du monde porte le péché et nus accorde la grâce du Salut ! Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit !

Kondakion du Précurseur, t. 6 : Le Jourdain, effrayé de ta corporelle venue, remonta son cours en tremblant. Jean accomplit son office spirituel et, dans sa crainte, se fit tout petit. L'armée des anges te vit dans le fleuve baptisé selon la chair et était saisie de stupeur. Quant à ceux des ténèbres, ils furent éclairés et te chantèrent, Seigneur qui te manifestes et illumines l'univers ! Et maintenant et toujours...

Kondakion de la Théophanie, t. 4 : En ce jour de l'Épiphanie+ l'univers a vu ta gloire, / car, Seigneur, Tu t'es manifesté et sur nous resplendit ta lumière.// C'est pourquoi en pleine connaissance/ nous te chantons : « Tu es venu et t'es manifesté, Lumière inaccessible ! »//

Condacul, glasul al 4-lea : *Arătatu-Te-ai astăzi lumii și lumina Ta, Doamne, s-a însemnat peste noi, care cu cunostință Te laudăm. Venit-ai și Te-ai arătat, Lumina cea neapropiată.*

Prokimenon de l'après-fête, t. 1 : Que ta miséricorde, Seigneur, vienne sur nous, / comme nous avons mis en toi notre espérance !// V : Exultez, les justes, dans le Seigneur ; aux hommes droits convient la louange! **Et du Précurseur, t. 7 :** Le juste se réjouit dans le Seigneur et il espère en lui. V: Exauce, ô Dieu, la prière que je t'adresse !

Épître du dimanche après la Théophanie: Éph. 4, 7-13 et du Précurseur: Actes, 19, 1-8.

Frères, chacun de nous a reçu un don particulier, conformément à ce que le Christ a donné. Comme le déclare l'Écriture: „Quand Il est monté sur les hauteurs, Il a emmené des prisonniers avec lui; Il a fait des dons aux hommes”. Or, que veut dire „Il est monté”? Cela veut dire qu'Il est d'abord descendu dans les régions les plus profondes de la terre. Celui qui est descendu est le même que Celui qui est monté au plus haut des cieux afin de combler tout l'univers. C'est lui qui a fait des dons particuliers aux humains: Il a donné aux uns d'être apôtres, à d'autres d'être prophètes, à d'autres encore d'être évangélistes, pasteurs ou enseignants. Il a agi ainsi pour préparer les membres du peuple de Dieu à accomplir la tâche du service chrétien, pour faire progresser le Corps du Christ dans la foi. De cette façon, nous parviendrons tous ensemble à l'unité de notre foi et de notre connaissance du Fils de Dieu; nous deviendrons des adultes dont le développement atteindra à la stature parfaite du Christ.

Fraților, fiecăruia dintre noi, i s-a dat harul după măsura darului lui Hristos. Pentru aceea zice: „Suindu-se la înălțime, a robii robime și a dat daruri oamenilor”. Iar aceea că: „s-a suit” – cînseamnă decît că s-a pogorât în părțile cele mai de jos ale pămîntului? Cel ce S-a pogorât, Acela este Care S-a suit mai presus de toate cerurile, ca pe toate să le umple. Și El a dat pe unii apostoli, pe alții prooroci, pe alții evangheliști, pe alții păstori și învățători, spre desărvășirea sfinților, la lucrul slujirii, la zidirea trupului lui Hristos, pînă vom ajunge toți la unitatea credinței și a cunoașterii Fiului lui Dumnezeu, la starea bărbatului desăvârșit, la măsura vârstei deplinătății lui Hristos.

Alléluia de l'après-fête, t. 5: Tes miséricordes, Seigneur, éternellement je les chanterai ; de génération en génération ma bouche annoncera ta vérité. - Car Tu as dit : « la miséricorde est un édifice éternel. » Dans les cieux est préparée ta vérité. (ps.88, 2 et 3) **et du Précurseur, t. 2 :** La lumière s'est levée pour le juste, l'allégresse pour les hommes au cœur droit. – Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, célébrez sa mémoire de sainteté !

Évangile du dimanche après la Théophanie: Matt 4, 12-17 et du Précurseur: Jean 1, 29-34.

En ce temps-là, quand Jésus apprit que Jean avait été mis en prison, Il s'en alla en Galilée. Il ne resta pas à Nazareth, mais alla demeurer à Capernaüm, ville située au bord du lac de Galilée, dans la région de Zabulon et de Nephtali. Il en fut ainsi afin que se réalisent les paroles du prophète Isaïe qui dit: „Région de Zabulon, région de Nephtali, en direction de la mer, de l'autre côté du Jourdain, Galilée qu'habitent les non Juifs! Le peuple qui vit dans la nuit verra une grande lumière! Pour ceux qui vivent dans le sombre pays de la mort, la lumière apparaîtra!” Dès ce moment, Jésus se mit à prêcher en disant: „Convertissez-vous, car le Royaume des cieux est tout proche!”

În vremea aceea, Iisus, auzind că Ioan a fost întemnițat, a plecat în Galileea. Și părăsind Nazaretul, a venit de a locuit în Capernaum, lângă mare, în hotarele lui Zabulon și Neftalim, ca să împlinescă ce s-a zis prin Isaia proorocul care zice : « Pămîntul lui Zabulon și pămîntul lui Neftalim spre mare, dincolo de Iordan, Galileea neamurilor ! Poporul care stătea în întuneric a văzut lumină mare și celor ce ședeau în latura și umbra morții lumină le-a răsărit ». De atunci a început Iisus să propovăduiască și să spună : « Pocăiți-vă, căci s-a apropiat împărăția cerurilor ».

Mégalynaire, t. 2 : Magnifie, ô mon âme, celui qui a reçu du Précurseur le baptême ! Merveille qui dépasse tout esprit, ton enfantement, Épouse immaculée ! Par toi, Mère bénie, nous avons trouvé le Salut, nous t'offrons un chant d'action de grâce mérité, et comme Bienfaitrice nous t'acclamons !

Koinonikon du dimanche : « Louez le Seigneur des cieux ! » **et du Précurseur :** « le juste sera en mémoire éternelle : il ne craindra pas la rumeur malveillante »